

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

**FIȘA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne / Limba și literatura engleză
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	Analiză textuală (B sau C) cu aplicare la traducere						
2.2. Titularul activităților de curs	-						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Andreea Șerban						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	DS, DI*

DS=disciplină de specialitate DI=disciplină impusă (obligatorie)

**3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	-	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6. seminar/laborator	28
<b>Distribuția fondului de timp</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					6
Lucru individual (exerciții suplimentare, lecturare materiale în limbaje (semi)specializate etc.)					4
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					2
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					4
Tutoriat					2
Examinări					4
3.7. Total ore studiu individual	22				
3.8. Total ore pe semestru	50				
3.9. Număr de credite	2				

**4. Precondiții (acolo unde e cazul)**

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Pentru buna desfășurare a seminarelor este necesar ca studenții să cunoască limba engleză la nivel de minim B1 (conform Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi), iar a limbii române (în special pentru studenții străini participanți din Serbia sau Rep. Moldova) la nivel de minim B2 (conform CECR pentru Limbi).

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

**5. Condiții (acolo unde e cazul)**

5.1. de desfășurarea a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar cu minim 35 de locuri (opțional și cu videoproiector);</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>- nu întârzie la seminar;</li> <li>- să ia notițe și să contribuie activ la desfășurarea seminarului;</li> <li>- să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>- să dialogheze în mod civilizat.</li> </ul> </li> </ul>

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C1 - Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi) <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicarea metadiscursului lingvistic adecvat specializării asociate cu limbile A, B, C, precum și cu contextele profesionale și culturale de utilizare a limbilor de studiu, pentru evaluarea corectitudinii lingvistice și a gradului de adecvare culturală a tipologiilor textuale generale și semispecializate din principalele domenii profesionale vizate</li> <li>- Definirea, descrierea și explicarea structurii limbilor de studiu A (limba maternă), B și C, a terminologiei și frazeologiei specifice contextelor de utilizare a limbilor respective, și a principalelor coordonate istorice, culturale și de civilizație ale țărilor în care se vorbesc limbile B și C</li> <li>- Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, inclusiv în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat nivel semispecializat în limbile A, B și C</li> </ul> </li> <li>• C2 - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație</li> <li>- Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și</li> </ul> </li> </ul>
-------------------------	--

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</li> </ul>

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe pentru identificarea și analiza diverselor tipuri de structuri și limbaje semispecializate în vederea traducerii lor cât mai corecte în limba română, astfel încât studentul să înțeleagă clar mesajul de redat în limba țintă și să aleagă cel mai adecvat echivalent în traducere.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>O.c.1.1 Să identifice structurile gramaticale și unitățile lexicale specifice diferitelor tipuri de limbaje semispecializate aferente celor două domenii (tehnic și economic) propuse spre analiză;</li> <li>O.ap.1.2 Să aplice structuri și terminologie specifice în traducerea textelor tehnice și economice;</li> <li>O.ap.2.3. Să analizeze structuri lingvistice și terminologie specifică domeniilor propuse;</li> <li>O.ap.2.4 Să argumenteze alegerea structurii lingvistice și a terminologiei în concordanță cu tipul de text;</li> <li>O.at. CT2.1 Să înțeleagă importanța redării mesajului în concordanță cu tipul de limbaj semispecializat (tehnic sau economic)</li> <li>O.at. CT2.2 Să colaboreze eficient și responsabil în cadrul grupurilor de lucru pentru îndeplinirea la timp a sarcinilor de lucru</li> <li>O.at. CT2.3. Să înțeleagă avantajele lucrului în echipă</li> </ul>

**8. Conținuturi**

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
-	-	-
<b>Bibliografie</b>		
8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
		Articolele de ziar sau fragmentele de text propuse spre analiză pot fi modificate atât pentru a le adapta nevoilor studenților, cât și pentru a ține pasul cu terminologia specifică și ultimele descoperiri din cele două domenii vizate (tehnic și economic) în cadrul acestui curs practic.
1. Tipologii textuale, clasificări. Introducere în domeniul tehnic	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația	- „Analyzing a Text”. 2013. The Writing Centre Cambridge, online:

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

– 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2)	Lucrul individual, în perechi și în grup	<a href="http://www.panix.com/~squigle/dcp/analysis/">http://www.panix.com/~squigle/dcp/analysis/</a> (22.07.2013). - McKee, Alan. 2003. <i>Textual Analysis: A Beginner's Guide</i> . Columbia University Press. - Nord, Christiane. 2007 (1997). <i>Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained</i> . Manchester and Kinderhook: St. Jerome Publishing. - Fragmente de texte tehnice selectate de titularul de seminar din cărți tehnice sau manuale de instrucțiuni
2. Limbajul semispecializat tehnic; structuri gramaticale și terminologie specifice – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	- Thomas, BJ. 1996. <i>Advanced Vocabulary and Idiom (Skills)</i> . Nelson Publishing, pp. 27-28.
3. Caracteristici ale limbajului tehnic semispecializat: exerciții aplicative și de traducere I – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	- Fragmente de texte tehnice selectate de titularul de seminar din cărți tehnice sau manuale de instrucțiuni (de exemplu: curățarea filtrului mașinii de spălat, operarea cuptorului cu microunde)
4. Caracteristici ale limbajului tehnic semispecializat: exerciții aplicative și de traducere II – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	- Fragmente de texte tehnice selectate de titularul de seminar din cărți tehnice sau manuale de instrucțiuni (de exemplu: operarea aparatului de fotografiat, descrierea tehnică a unei lanterne)
5. Caracteristici ale limbajului tehnic semispecializat: exerciții aplicative și de traducere III – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	- Fragmente de texte tehnice selectate de titularul de seminar din cărți tehnice sau manuale de instrucțiuni (sistemul de scurgere a apei pluviale – partea I)
6. Caracteristici ale limbajului tehnic semispecializat: exerciții aplicative și de traducere IV – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	- Fragmente de texte tehnice selectate de titularul de seminar din cărți tehnice sau manuale de instrucțiuni (sistemul de scurgere a apei pluviale – partea a II-a)
7. Verificare I – domeniul tehnic – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Studentii lucrează în grupuri de 3-4 persoane la traducerea din engleză în română a unui text din domeniul tehnic. Studentii își împart singuri și de comun acord sarcinile de lucru în cadrul echipei.	- Fragmente de texte tehnice (c.300 cuvinte) selectate de titularul de seminar din manuale de instrucțiuni sau cărți tehnice și trase la sorți de un reprezentant al fiecărei echipe de lucru.
8. Introducere în domeniul	Analiza de text, explicația,	- Capitolul „Money” – Vince,

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

economic. Terminologie specifică – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	Michael. 2003. <i>First Certificate in English</i> , ed. Macmillan, pp. 274-277. - Capitolul „Business and finances” – Vince, Michael. 2003. <i>Certificate in Advanced English</i> , ed. Macmillan, pp. 215-218.
9. Terminologie specifică limbajului economic semispecializat – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	- Capitolele „Business idioms” – Enache, M. (coord). 2006. <i>Improve your Business English Vocabulary</i> . București, ed. Universitară, pp. 137-149. - Fragmente de texte economice selectate de titularul de seminar din articole/presa de actualitate (de exemplu <a href="http://www.bbc.co.uk/business">www.bbc.co.uk/business</a> )
10. Caracteristici ale limbajului economic semispecializat: exerciții aplicative și de traducere I – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	- Fragmente de texte economice selectate de titularul de seminar din articole/presa de actualitate (de exemplu <a href="http://www.bbc.co.uk/business">www.bbc.co.uk/business</a> )
11. Caracteristici ale limbajului economic semispecializat: exerciții aplicative și de traducere II – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	- Fragmente de texte economice selectate de titularul de seminar din articole/presa de actualitate (de exemplu <a href="http://www.bbc.co.uk/business">www.bbc.co.uk/business</a> )
12. Caracteristici ale limbajului economic semispecializat: exerciții aplicative și de traducere III – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	- Fragmente de texte economice selectate de titularul de seminar din articole/presa de actualitate (de exemplu <a href="http://www.bbc.co.uk/business">www.bbc.co.uk/business</a> )
13. Caracteristici ale limbajului economic semispecializat: exerciții aplicative și de traducere IV – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Analiza de text, explicația, demonstrația, conversația Lucrul individual, în perechi și în grup	- Fragmente de texte economice selectate de titularul de seminar din articole/presa de actualitate (de exemplu <a href="http://www.bbc.co.uk/business">www.bbc.co.uk/business</a> )
14. Verificare II – domeniul economic – 2 ore (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3)	Studentii lucrează în grupuri de 3-4 persoane la traducerea din engleză în română a unui text din domeniul economic. Studentii își împart singuri și de comun acord sarcinile de lucru în cadrul echipei.	- Fragmente de texte economice (c. 250 cuvinte) selectate de titularul de seminar din articole de ziar (de exemplu <a href="http://www.bbc.com/news/business">http://www.bbc.com/news/business</a> ) și trase la sorți de un reprezentant al fiecărei echipe de lucru.
<b>Bibliografie</b> (pusă la dispoziție de titularul de curs)		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

- „Analyzing a Text”. 2013. The Writing Centre Cambridge, online: <http://www.panix.com/~squigle/dcp/analysis/> (22.07.2013).
- Enache, Maria (coord.), C.C. Catargiu, M. Militaru. 2006. *Improve Your Business English Vocabulary*. București, ed. Universitară, pp. 137-149.
- McKee, Alan. 2003. *Textual Analysis: A Beginner's Guide*. Columbia University Press.
- Nord, Christiane. 2007 (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester and Kinderhook: St. Jerome Publishing.
- Thomas, BJ. 1996. *Advanced Vocabulary and Idiom (Skills)*. Nelson Publishing.
- Vince, Michael. 2003. *First Certificate in English*, ed. Macmillan.
- Vince, Michael. 2003. *Certificate in Advanced English*, ed. Macmillan.
- Articole autentice și recente din domeniul economic selectate de pe <http://www.bbc.com/news/business>
- Articole autentice și recente din domeniul tehnic selectate de pe <http://www.bbc.com/news/technology>
- Fragmente de cărți tehnice și manuale de instrucțiuni

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

La finalul cursului, studenții vor putea să identifice caracteristicile textelor tehnice și economice și vor putea justifica alegerea structurilor gramaticale și a terminologiei specifice celor două domenii – competențe necesare în vederea desfășurării cu succes a activității de traducere și a formării specialistului traducător/interpret, fiind de asemenea utile în cadrul altor profesii pentru care se pregătește studentul (de exemplu: asistent cercetare lingvistică, corector).

**10. Evaluare**

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>	-	-	-
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	<b>Activitate pe parcurs:</b> Se acordă între 0 și 90 puncte (+10 puncte din oficiu) pentru fiecare subiect/verificare, potrivit criteriilor de mai jos: - atingerea tuturor cerințelor din fiecare subiect (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1, O.at. CT2.2, O.at. CT2.3) - operarea cu structuri lingvistice adecvate (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.at. CT2.1) - corectitudine lingvistică: claritate, coerență, registru adecvat (O.c.1.1, O.ap.1.2, O.ap.2.3, O.ap.2.4, O.at. CT2.1) - colaborare eficientă în echipă și asumare de roluri specifice (O.at. CT2.3)	<b>Evaluare pe parcurs: verificare scrisă</b> <b>Subiect/verificare 1:</b> Traducerea în grup de 3 sau 4 persoane a unui text din domeniul tehnic. Identificarea tipologiei textuale și a caracteristicilor textului propus spre traducere. (săptămâna 7)  <b>Subiect/verificare 2:</b> Traducerea în grup de 3 sau 4 persoane a unui text din domeniul economic. Identificarea tipologiei textuale și a caracteristicilor textului propus spre traducere. (săptămâna 14)	<b>70 puncte</b> (reprezentând media aritmetică a celor două verificări de pe parcursul semestrului)
		Redactarea corectă și la timp a temelor date pe parcursul semestrului. Teste lunare, anunțate din timp, pentru verificarea vocabularului tematic și/sau a structurilor gramaticale specifice.	<b>20 puncte</b>
		Participarea activă la minimul de cursuri și seminarii prevăzut de regulament.	<b>10 puncte</b>



DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

**10.6. Standard minim de performanță:**

Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care

- 10 puncte pentru participare activă la minimumul de cursuri practice prevăzute de regulament;
- 20 puncte pentru temele și testele de vocabular și/sau structuri gramaticale specifice de pe parcurs;
- 70 de puncte pentru cele două verificări scrise în echipă de pe parcurs (fiecare test acordă 1 punct din oficiu);

Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus.  
Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii.

Data completării  
07.02.2018

Semnătura titularului de curs  
-

Semnătura titularului de seminar



Semnătura șefului catedrei/departamentului

